{ } { }

Bakara Suresi 48 GİT

◀ Bakara / 48 ▶



وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

Türkçe Transcript
Vette**k**û yevmen lâ teczî nefsun ‘an nefsin şey-en velâ yu**k**belu minhâ şefâ’atun velâ yu/ḣażu minhâ ‘adlun velâ hum yun**s**arûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Korkun o günden ki hiç kimse, bir başkasının yerine bir şey ödeyemez o gün; kimsenin kimseye şefaati kabul edilmez, kimseden karşılık da alınmaz, onlara yardım da edilmez.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ve hiç kimsenin, hiç kimse adına bir şey ödeyemeyeceği, *(Allah’ın izin verdikleri hariç)* **hiç kimsenin şefaatinin kabul edilmeyeceği, hiç kimseden bir fidyenin** *(günah bedelinin)* **alınıp** *(salıverilmeyeceği)* **ve** *(hiçbir şekilde)* **yardım görülmeyeceği bir günden sakının.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve hiçbir insanın ötekine en ufak bir yararının dokunamayacağı, hiç kimseden aracılığın kabul edilmeyeceği, hiç kimseden cezasının affı için bedel alınmayacağı ve hiç kimsenin yardım görmeyeceği günün mutlaka gelip çatacağı takva bilinciyle yaşasanıza!

Ahmet Tekin Meali
Kimsenin, hiçbir şekilde başkasının yerine sorguya çekilmeyeceği; başkasının başına geleceklerin bir kısmını bile göğüsleyemeyeceği; kâfir olarak ölenler için hiçbir şefaatçinin şefaatinin kabul edilmeyeceği; cezaların fidyeye çevrilmeyeceği, kimselere yardımın da yapılmayacağı bir günden, Allah'a sığınıp emirlerine yapışarak, günahlardan arınıp, kendinizi azaptan koruyun.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 26/100-101; 31/33; 37/25.

Ahmet Varol Meali
Hiç kimsenin kimse adına bir şey yapamayacağı, kimseden bir şefaatin kabul edilmeyeceği, kimseden fidye alınmayacağı ve onların (hesaba çekilenlerin) bir yardım göremeyecekleri günden sakının.

Ali Bulaç Meali
Ve hiç kimsenin, hiç kimse adına bir şey ödemeyeceği, hiç kimsenin şefaatinin kabul edilmeyeceği, hiç kimseden bir fidye alınmayacağı ve yardım görülmeyeceği bir günden sakının.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bir de öyle bir azâb gününden sakının ve korkun ki, o günde (kıyamette) hiç bir kimse, hiç bir kimse adına bir şey ödeyemez, kimseden şefâat da kabul edilmez; azâbdan kurtulmak için kimseden bedel ve karşılık alınmaz. (Allah'ın azabından kurtulmak hususunda) o kâfirlere yardım da yapılmaz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Öyle bir günden sakının ki; kimse kimsenin hiçbir ihtiyacını gidermez. Onlardan şefaat kabul olmaz, fidye alınmaz. Ve onlara yardım da edilmez. (Demek dinlerde ırkçılık ve üstün insan kavramı yoktur.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Hiç kimsenin başkasına fayda veremeyeceği, şefaatin kabul edilmeyeceği, fidye alınmayacağı ve yardım yapılmayacağı bir günden sakınınız.[18]

[18] Şefaat hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 419-426; XII, 431-432; XV, 410-411; XVI, 392-393; XVIII, 372-373.

Besim Atalay Meali (1965)
Bir kimse, bir kimsenin işine yaramıyan, hiçbir kimseden şefaat kabul olunmayan, karşılık da alınmıyan, yardım da olunmayan bir günden sakınınız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Öyle bir günden sakının ki o gün hiç kimse bir başkası adına bir şey ödeyemez. Hiç kimseden (azaptan kurtulmak için) herhangi bir şefaat (bedel ve karşılık) kabul olunmaz, fidye alınmaz; onlara yardım da edilmez.

Bkz. 2/123, 255; 6/51, 70; 10/3; 21/28; 34/23 ve şefaatle ilgili dipnotu; 53/26

Cemil Said (1924)

Bir nefsin diğer nefse hiç bir fâidesi olmıyacağı ve kimsenin kimseden şefa'at ve mu'âvenet intizâr idemiyeceği günün geleceğinden korkınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kimsenin kimseden faydalanamayacağı, kimseden bir şefaat kabul edilmeyeceği, kimseden bir fidye alınmayacağı ve yardım görülmeyeceği günden korunun.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Öyle bir günden sakının ki, o gün hiç kimse bir başkası adına bir şey ödeyemez. Hiçbir kimseden herhangi bir şefaat kabul olunmaz, fidye alınmaz.[15] Onlara yardım da edilmez.

> *Şefaat, birinin bağışlanmasına aracılık etmek demektir. Kıyamet gününde başta Hz. Peygamber olmak üzere, Peygamber ile Allah'ın izin vereceği bazı insanlar ve melekler, günahkâr mü'minlerin affedilmesini, günahsızların derecelerinin yükseltilmesini Allah'tan dileyeceklerdir. Şefaat taleplerinin yerine getirilip getirilmemesi konusunda takdir Allah'a aittir.*

Diyanet Vakfı Meali
Öyle bir günden korkun ki, o günde hiç kimse başkası için herhangi bir ödemede bulunamaz; hiç kimseden (Allah izin vermedikçe) şefaat kabul olunmaz, fidye alınmaz; onlara asla yardım da yapılmaz.

Edip Yüksel Meali
Öyle bir günden sakının ki, kimse kimsenin yerine birşey ödeyemez, aracılık (şefaat) kabul edilmez, kimseden bir fidye alınmaz ve yardım da edilmez.

> *"Şefaat" mitolojisi dünyanın birçok dininde yaygın bir inançtır. Şeytan, Muhammed'in tüm ümmeti için şefaat edeceği yalanını müslümanların inancına sokmuştur. Kuran bu şeytani inancı reddeder; Muhammed hiçkimseyi kurtaramaz. Muhammed'in şefaat ederek kendilerini Allah'tan kurtaracaklarına inananlar, Muhammed'in ahiretteki biricik şikayetine muhatap olacak ve umdukları şefaat tam tersine gerçekleşecek (25:30). Kuran'a göre şefaat, gerçeğe tanıklık etmekten ibarettir (20:109; 43:86; 78:38). Her gün namazlarında okudukları Açılış (Fatiha) suresiyle sadece Allah'tan yardım isteyeceğine söz veren sözde müslümanların, namazdan hemen sonra, kendilerini işitmeyen, kendisine bile yarar ve zarar vermekten aciz olan Muhammed'den (39:30 ve 16:20-21) yardım dilemeleri ne büyük bir çelişkidir! Açılış suresinde geçen "Maliki yevmid-Din"; yani "Yargı gününün Sahibi" ifadesi, konuyu tek başına açıklamaya yeter (82:17-19). Ayrıca 2:123, 254; 3:80; 5:109; 6:51; 6:70, 82, 94; 7:53; 9:80; 10:3, 18; 13:14-16; 19:87; 33:64-68; 34:23, 41; 39:3, 44; 43:86; 53:19-23; 74:48; 83:11 ayetlerine bakınız.*

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ve öyle bir günden korunun ki, kimse kimsenin yerine bir şey ödeyemez, kimseden şefaat da kabul edilmez, kimseden fidye de alınmaz ve onlara hiçbir yardım da yapılmaz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve öyle bir günden korunun ki kimse kimseden bir şeödeyemez, kimseden şefaat de kabul edilmez, kimseden fidye de alınmaz, hem onlar kurtarılacak da değillerdir.

Erhan Aktaş Meali
Hiç kimsenin başkası adına bir şey ödeyemeyeceği, hiç kimseden şefaatin[1] kabul edilmeyeceği, hiç kimseden bir fidyenin alınmayacağı ve hiç kimseye yardım edilmeyeceği günden korunup sakının.

1. Kur\an, Allah\tan başka birilerinin "şefaat" edeceği anlayışını ve inancını kesin ve açık bir şekilde reddetmektedir. Kur\an\a göre bu anlamda şefaat kesinlikle yoktur. Bu nedenle şefaatin varlığına inanan bir kimse Allah\a eş koşmuş sayılır.

Hasan Basri Çantay Meali
Ve öyle bir günden korkun ki (o günde) hiçbir kimse, hiçbir kimse nâmına bir şey ödeyemez. Ondan her hangi bir şefaat kabul olunmaz. Ondan bir fidye (bedel) alınmaz, onlara (Allahın azabından kurtulmak hususunda) yardım da edilmez.

Hayrat Neşriyat Meali
Ve öyle bir günden sakının ki, (o gün) kimse, kimse nâmına bir şey ödemez, ondan(Allah'ın izni olmadıkça) bir şefâat de kabûl edilmez, ondan bir fidye de alınmaz ve onlar yardım (da) olunmazlar!

İlyas Yorulmaz Meali
Öyle bir günden sakının ki, o gün hiçbir kimse, diğer bir kimsenin cezasını ödeyemez, o kimseden şefaat kabul edilmez, cezasını karşılayacak bedel alınmaz ve onlara yardım da edilmez.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Öyle bir günden sakının ki o gün kimse kimsenin ödeyeceğini ödeyemez, kimse kimseyi kayıramaz, kimseden kurtulmalık alınmaz, onlara yardım da edilemez.

İsmail Hakkı İzmirli
Öyle bir günden sakının ki, o gün hiçbir kimse hiçbir kimse için hiçbir şey ödeyemez, hiçbir kimseden şefaat kabul olunamaz, hiçbir kimseden ıvaz da alınamaz, onlara yardım da edilemez

---

Kadri Çelik Meali
Öyle bir günden sakının ki, o gün hiç kimse bir başkası adına bir şey ödeyemez, hiçbir kimseden herhangi bir şefaat kabul olunmaz, fidye alınmaz ve onlara yardım da edilmez.

Mahmut Kısa Meali
Ve öyle bir Günden sakının ki, o gün hiç kimse bir başkası adına bedel ödeyemeyecek, hiç kimsenin başkasının kurtuluşu

için aracılık, yani **şefaat etmesine izin verilmeyecek,** Allah katında sözü geçtiği varsayılan hiçbir varlık, insanları hak ettikleri cezadan kurtaramayacak, **hiç kimseden kurtuluş fidyesi kabul edilmeyecek ve** ilâhî yardımı hak etmeyen **hiç kimseye yardım edilmeyecektir.**
Şefaat, bir suçlunun cezadan kurtarılması için aracılık etmektir. Kur'an, ancak Allah'ın dilediği kimselerin (*10. Yûnus: 3, 20. Tâhâ: 109, 34. Sebe: 23, 53. Necm: 26*), yine ancak O'nun izin verdiği kimselere (*21. Enbiyâ: 28*) şefaat edebileceğini bildirmiştir. Bu yüzden, aracıları memnun etmek için değil, Allah'ın rızasını kazanmak için çaba gösterilmeli ve şefaat, yalnızca O'ndan istenmelidir.

Mahmut Özdemir Meali
Nefsin nefisden birşey karşılık görmeyeceği, ondan şefaat kabul edilmeyeceği, fidye / kurtulma bedeli alınmayacağı bir günden sakınıp korunun! Onlara yardım da edilmez.

Mehmet Çakır Meali
Kimsenin kimseye hiçbir iyilik yapamayacağı güne karşı tedbirinizi alın. Çünkü o gün kimsenin şefaati sökmeyecek, kimseden bedel de kabul edilmeyecektir. Hasılı o gün kimseye yardım edilmeyecektir.

Mehmet Çoban Meali
Öyle bir günden sakının ki; o gün hiç kimse bir başkası adına bir şey ödeyemez. Hiçbir kimseden herhangi bir şefaat kabul edilmez. Suçlular cezalarıyla ortada kalırlar. Üstelik onların cezadan kurtulması için asla fidye alınmaz. Tarafımızdan onlara yardım da edilmez.

Mehmet Okuyan Meali
Öyle bir güne karşı [takvâ]lı (duyarlı) olun ki (o gün) kimse, kimseden hiçbir şey gideremez; onlardan [şefaat] kabul edilmez; [*] kendilerinden fidye alınmaz; [*]onlara yardım da edilmez. [*]

> *Şefaatle ilgili ayetler Zümer 39:43-44. ayetleriyle birlikte okunmalıdır.,Benzer mesajlar: Bakara 2:123; Âl-i İmrân 3:91; Mâide 5:36; En'âm 6:70; Yûnus 10:54; Ra'd 13:18; Zümer 39:47; Hadîd 57:15; Me'âric 70:11-14. ,Benzer mesajlar: Bakara 2:123; En'âm 6:164; İsrâ 17:15; 'Ankebût 29:12; Lokmân 31:33; Fâtır 35:18; Zümer 39:7; Necm 53:38; Mümtehine 60:3.*

Mehmet Türk Meali
Ve kimsenin, kimseye hiçbir şekilde faydasının olmayacağı, hiç kimseden şefaatin kabul edilmeyeceği, hiçbir fidyenin alınmayacağı ve kimsenin de başkalarından yardım görmeyeceği (âhiret) gününden, sakının.[1]

> *1 Mu'tezile, bu âyete dayanarak âhirette büyük günâh işleyenlere şefâatin olmayacağı kanaatine varmışlardır. Ehl-i Sünnete göre; buradaki şefâatin kabul olunmaması özellikle kâfirler hakkındadır ve*

hitâp, küfürde ısrar edenlere mahsustur. Veya buradaki şefâat; "iltimas, adamını bulma" anlamındadır. Bu sebeple de kendiliklerinden şefâat edebilirler düşüncesiyle Peygamberler ve velîlere tapınmamalı ancak Allah'a kul olunmalıdır. Çünkü O, istediğine istediği zaman şefâat ettirir. (Elmalılı)

Muhammed Esed Meali
Ve hiçbir insanın ötekine en ufak bir yararının dokunamayacağı, hiç kimseden şefaatin kabul edilmeyeceği, kimseden fidye alınmayacağı [35] ve hiç kimsenin yardım görmeyeceği Gün[ün mutlaka gelip çatacağı] bilinciyle yaşasanıza!

35 "Fidye almak" ('adl), hem vekaleten kefaret (vicarious redemption) olarak adlandırılan Hristiyan doktrinine, hem de Yahudiler'in, "seçilmiş toplum"un -ki onlar kendilerini öyle görürler- Hesap Günü cezadan muaf olacağı şeklindeki saplantılarına açık bir işarettir. Bu her iki düşünce de Kur'an'da kesin olarak reddedilmektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Öyle bir günden sakının ki; o gün kimsenin kimseye faydası olmayacak, kimseden şefaat kabul edilmeyecek, kimseden fidye alınmayacak ve onlar yardım da görmeyecekler. 2/123, 2/254, 39/43-44

Mustafa İslamoğlu Meali
Hiç kimsenin hiç kimse adına hiçbir şey ödeyemeyeceği, kimseden şefaatin[97] kabul edilmeyeceği, kurtuluş akçesi[98] alınmayacağı ve hiç kimsenin yardım görmeyeceği günün (dehşetinden) korunun!

[97] Şefaat için iniş sürecinde ilk geçtiği 74:48'in notuna bkz. (Krş: 34:23 ve bu konuda yapılmış tüm Kur'an'ı kapsayan ayrıntılı bir sayım-döküm için bkz: 39:44, not 47). [98] Âyetteki 'adlun kelimesinin anlamı Nebi'ye sorulduğunda, "fidye" şeklinde cevaplamıştır (Taberî).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Öyle bir günden korkunuz ki, o günde hiçbir şahıs hiçbir şahıstan dolayı hiçbir şey ödemez. Ve o şahıstan hiçbir şefaat kabul edilmez. Ve ondan hiçbir fidye alınmaz. Ve onlara ne de yardım olunurlar.

Suat Yıldırım Meali
Öyle bir günden sakının ki, o gün hiç kimse başkasının yerine birşey ödeyemez, kimseden şefaat kabul edilmez, hiç kimseden fidye alınmaz, hem onlara yardım da edilmez. [31, 33; 26, 100-101; 37, 25]

Mu'tezile bu âyetten, büyük günah işleyenlere şefaatin fayda vermeyeceği sonucunu çıkarmıştır. Ehl-i sünnete göre âyet, kâfirler hakkındadır ve hitap, küfürde ısrar edenlere mahsustur. Zira İsrailoğulları, kendilerinin babaları ve dedeleri olan peygamberlerin, her hâl ve durumda, kendilerine şefaat edeceklerini iddia ediyorlardı. Bu âyet, bunu reddediyor. Yoksa şefaatin muteber olduğuna dair

âyetler mevcuttur. İleride ele alınacaktır. Ayrıca kesin hadisler de vardır. Kabul edilmeyecek şefaat, herkesin kendiliğinden ve Allah'ın iznine bağlanmadan, yapılacağı düşünülen şefaatlerdir. Şu halde kendiliklerinden şefaat edebilirler zannıyla nebîlere ve velîlere tapılmamalı, ancak Allah'a ibadet etmelidir ki O, istediğine, istediği zaman şefaat ettirir.

Süleyman Ateş Meali
Ve öyle bir günden sakının ki, o gün hiç kimse, kimsenin cezasını çekmez (borcunu ödemez); kimseden şefaat (aracılık, iltimas) da kabul edilmez; kimseden fidye de alınmaz ve onlara hiçbir yardım yapılmaz.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve öyle bir günden (rûz-ı mahşerden) sakınub korkınız ki onda bir nefs diğer bir nefsden bir şey ödemez (biri diğeri içün cezâ olunmaz) bir kimseden şefâ'at kabûl idilmez ve (günâhkârlardan) fidye ve bedel alınmaz ve onlara yardım da olunmaz [1]

[1] Yahûdîlerin: Biz İbrâhîm ve İshak ve Ya'kûb 'aleyhisselâm evlâdıyız onlara olan münâsebet ve karâbetimiz sâyesinde âhiretde cezâ görmeyiz, onlar bize şefâ'at iderler dimeleri ve enbiyâya intisâbla iftihâr iylemeleri üzerine bu âyet-i kerîme nâzil olmuş ve mahşer güni bir nisbet ve karâbetin fâide virmeyeceği beyân buyurulmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Öyle bir günden çekinip korunun ki o gün kimse kimsenin yerine ceza çekmeyecek, kimseden şefaat [*] kabul edilmeyecek, kimseden fidye alınmayacak ve kimseye yardım edilmeyecektir.

[*] Şefaat, birinin eşlik etmesini istemek, eşlik etmek veya arka çıkmaktır. (El-Ayn, Müfredât). Ayet, mahşer günü kimseye şefaat edilmeyeceğini açıkça bildirmektedir. Dünyada insanlar birine destek olabilirler. "İyi bir işe destek veren ondan bir pay alır; kötü bir işe destek veren de ondan dolayı bir sorumluluk üstlenir." (Nisa 4/85) Cennete gitmiş biri, şirk günahı ile değil de diğer günahlarından dolayı cehennemde olan bir yakınını yanına isteyebilir. "Günahkarları, suya koşarcasına cehenneme sevk edeceğiz. Rahman'dan söz almış olanlar dışında kimse şefaate (birinden destek alma hakkına) sahip olamayacaktır." (Meryem 19/86-87) İster dünyada ister cehenneme gitmiş biri için olsun, şefaat ancak Allah'ın onayıyla olabilir.

Şaban Piriş Meali
Kimsenin kimseden faydalanamayacağı, kimseden bir şefaat kabul edilmeyeceği, kimseden bir fidye alınmayacağı ve yardım da görülmeyeceği bir günden kendinizi koruyun.

Ümit Şimşek Meali
Bir de öyle bir günden korkun ki, ne kimse bir başkasının cezasını öder, ne kimseden şefaat kabul edilir,(29) ne kimseden fidye alınır, ne de onlar bir yardım görürler.

(29) Bu âyette şefaatten hiçbir şekilde yararlanamayacağı bildirilenler, yukarıdaki âyetlerin gelişinden de anlaşılacağı gibi, inkâr ehlidir;

burada, kendilerini Allah huzurunda imtiyazlı mevkide gören Yahudilerin iddialarına cevap vardır. Şefaatle ilgili olan diğer âyetler ise bu âyetin mutlak ifadesinin sınırını çizmekte ve kıyamet gününde ancak Allah'ın izin verdiği kimselerin şefaat edebileceğini bildirmektedir. (Bk. 2:255, 10:3, 17:79, 19;87, 20:109, 34:23, 39:44, 53:26.) Mutezile, her ne kadar bu âyete dayanarak şefaati reddediyorsa da, bunun asıl nedeni, Mutezile inancına göre büyük günah sahiplerinin ebediyen Cennete giremeyecek olmasıdır. Onlara göre, büyük günah işleyenler ne mü'mindir, ne de kâfir; bunlar tevbe etmeden ölürlerse ebediyen azapta kalırlar. Günahların şefaatle bağışlanması böyle bir inanç sistemi içine yerleşmediği için, onlar, şefaatle ilgili âyetleri ve sahih hadisleri tevil etmek zorunda kalmışlardır. Mutezileden bu konuda ödünç görüş alarak şefaati reddedenlerin, bu noktayı dikkatten kaçırmamaları icap eder. Şefaatle ilgili olarak 17:79'un açıklamasında ayrıntı gelecektir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ve sakının o günden ki, hiçbir benlik bir başka benliğin herhangi bir şeyi için karşılık ödemez; hiçbir benlikten şefaat kabul edilmez, hiçbir benlikten fidye alınmaz. Ve onlara yardım da edilmez.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı ḳorḳuñ bir günden kim [4b] ḥācetsüz eylemeye bir nefsi bir nefsden nesene; daħı ḳabūllenmeye ol nefsden şafa'at; daħı alınmaya andan yolu daħı anlar yarı virinilmeyeler.

Satır Altı Meal (1534)
Hem şol günüñ ʿaẕābından ḳorḳuñ ki ol günde bir mü'mine bir kāfirden bir şeyiṣābet itmez. Yaʿnī īmān ṣāḥibi mü'miniñ nefs-i kāfire şefāʿati ḳabūl olunmaz, hemonlarıñ defʿ-i ʿaẕābı içün yardım da olunmaz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Qorxun o gündən ki, (Allahın izni və köməyi olmayınca) heç kəs heç kəsin karına gələ bilməsin (heç kəs heç kəsə öz əməlindən bir şey verə bilməsin), heç kəsdən şəfaət (bu və ya digər şəxsin günahlarının bağışlanması barəsində xahiş, iltimas) qəbul olunmasın, heç kəsdən (günahlarının təmizlənib əzabdan xilas olması üçün) fidyə (əvəz) alınmasın və onlara (günahkarlara) heç bir kömək göstərilə bilməsin!

M. Pickthall (English)
And guard yourselves against a day when no soul will in aught avail another, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be received from it, nor will they he helped.

Yusuf Ali (English)
Then guard yourselves against a day when one soul shall not avail another nor shall intercession be accepted for her, nor shall compensation be taken from her, nor shall anyone be helped (from outside)(63).

63 Before passing to particular incidents, the conclusion is stated. Be on your guard: do not think that special favours exempt you from the personal responsibility of each soul. (Cf. 2:123 and 2:254).